

УДК 372.881.161.1 + 378

ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКИМИ УЧАЩИМИСЯ

С. Ю. Рыжков

УО «Белорусский государственный медицинский университет»
(Республика Беларусь, 220083, г. Минск, пр. Дзержинского, 83; e-mail:
siarheiryzhkov@gmail.com)

Аннотация. В работе исследуются трудности изучения русского языка китайскими студентами, обусловленные глубокими различиями между русской и китайской языковыми системами и особенностями менталитета обучающихся. Проанализированы проблемы на фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Предложены методические решения: адаптация учебных программ, увеличение часов на фонетику, четкие инструкции для самостоятельной работы, использование родного языка учащихся в объяснении грамматики. Цель – повышение эффективности преподавания русского языка как иностранного для китайской аудитории и предотвращение формирования устойчивых ошибок.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, китайские учащиеся, языковые трудности, фонетика русского языка, методика преподавания, лингводидактика.

RUSSIAN LANGUAGE LEARNING CHALLENGES FOR CHINESE STUDENTS

S. Yu. Ryzhkov

EI «Belarusian state medical university» (Republic of Belarus, 220083, Minsk,
83 Dzerzhinsky ave.; e-mail: siarheiryzhkov@gmail.com)

Summary. The paper investigates the difficulties Chinese students face when learning the Russian language, which stem from profound differences between the Russian and Chinese language systems and the specific mentality of the learners. The study analyses challenges at the phonetic, lexical, morphological and syntactic levels. Methodological solutions are proposed, including the adaptation of curricula, an increase in the number of hours devoted to phonetics, clear instructions for independent work, and the use of students' native language in explaining grammar. The aim is to improve the effectiveness of teaching Russian as a foreign language to a Chinese audience and to prevent the formation of persistent errors.

Key words: Russian as a foreign language, Chinese students, language difficulties, Russian phonetics, teaching methodology, linguodidactics.

Изучение русского языка как иностранного – сложный многоступенчатый процесс, требующий учета целого ряда факторов: лингвистических особенностей родного языка обучающихся, их культурных и ментальных установок, специфики образовательных традиций и т.д. Особого внимания заслуживает вопрос преподавания русского языка китайским учащимся: глубокие различия между русской и китайской языковыми системами порождают специфические трудности на всех этапах обучения.

Актуальность данной темы обусловлена растущим интересом к изучению русского языка в Китае и расширением российско-китайского сотрудничества в сфере образования. Ежегодно увеличивается число китайских студентов, обучающихся в вузах России и Беларуси, а значит возрастает потребность в эффективных методиках преподавания русского языка как иностранного (РКИ) с учетом лингводидактических особенностей китайской аудитории.

Изучение русского языка начинается с ознакомления с фонетикой. Однако уже на первоначальном этапе китайские обучающиеся сталкиваются с определенными проблемами, связанными с глубокими различиями фонетических систем русского и китайского языков. Фонетическая система китайского языка представлена в виде набора фиксированных слогов, в русском языке количество возможных сочетаний звуков, составляющих слоги, на порядок больше. Кроме того, звуки обоих языков, которые условно схожи, при этом имеют ряд специфических различий при модуляции. Еще одну проблему составляют звуки русского языка, отсутствующие в китайском языке. Все это приводит к появлению специфического «китайского» акцента, усугубляемого диалектными различиями произношения у китайских студентов.

Программы преподавания русского языка, используемые в учебных заведениях Беларуси и России, составляются для усредненного обучающегося. Очевидно, что для носителя языка с близкой русскому фонетической системой овладение фонетической системой русского языка не требует значительных усилий. Однако количество часов, отводимое фонетике в усредненной учебной программе русского как иностранного, очевидно, является недостаточным для эффективного освоения китайскими учащимися основ произношения. Нужно учитывать, что освоение совершенно новой фонетической системы требует от китайских обучающихся значительных усилий по тренировке речевого аппарата, что по физиологическим причинам является процессом, который нельзя искусственно ускорить [1, с. 144].

Понятно, что однообразные фонетические упражнения могут показаться обучающимся скучными и неинформативными. Кроме того, учебная программа предполагает овладение языком на определенном уровне в конкретный срок, однако очевидно, что пренебрежение фонетическими основами языка в дальнейшем приведет к тяжелым проблемам в обучении и коммуникации. В качестве адекватного решения проблемы нами предполагается дополнительное введение корректирующих фонетических упражнений на протяжении всего курса обучения, особенно на начальном уровне.

Также следует учитывать особенность менталитета китайских обучающихся: хотя они и являются старательными и исполнительными, китайские обучающиеся редко выходят за рамки заданий преподавателя. Более того, задания для самостоятельной работы должны быть конкретными и контролируемыми; занятия, форма контроля над которыми не имеет конкретного оформления, для китайских обучающихся являются малоэффективными. Задание, предусматривающее самостоятельный выбор материала для работы, скорее всего, будет выполнено формально, в то время как конкретное задание будет воспринято как инструкция, требующая неукоснительного выполнения [2, с. 161].

В числе других проблем, возникающих у китайских обучающихся при изучении русского языка как иностранного, принято выделять проблемы, связанные с лексикой, морфологией, синтаксисом и пунктуацией. Китайский язык обладает развитым синтаксисом, поэтому, вопреки расхожему мнению, при изучении синтаксиса русского языка китайские обучающиеся не сталкиваются с серьезными проблемами. Напротив, изучение синтаксиса вызывает у них определенный интерес, так как с китайской точки зрения синтаксис русского языка систематизирован и достаточно интуитивен. Проблему составляет морфологическое маркирование синтаксической роли слов в предложении, однако эта проблема связана скорее с морфологией русского языка, чем с синтаксисом.

Морфологическая система русского языка складывалась на протяжении всей его истории, это делает ее разнообразной и насыщенной значительным количеством условных применений и исключений. Сталкиваясь с морфологией русского языка, китайские обучающиеся пытаются упростить ее в соответствии со своими нуждами, что, как и в случае с фонетикой, является недопустимым.

В китайском языке существует понятие рода, в определенном виде выражается склонение существительных, однако принадлежность глаголов и отглагольных форм никак не маркируется. В результате обучающиеся сталкиваются с незнакомым и непонятым для них грамматическим феноменом. Определенным подспорьем в этом случае могут быть

инструкции на китайском языке, так как освоение грамматических феноменов на практике не всегда эффективно.

Освоение лексических единиц является трудным для всех обучающихся, независимо от их родного и изучаемого ими языка. Можно сказать, что освоение лексики – это основной труд обучающегося. Эффективное решение проблем при усвоении лексики рассмотрел в своих исследованиях С. И. Лебединский [3, с. 99]. По нашим наблюдениям, описанный им фреймово-скриптовый метод эффективен в том числе и для китайской аудитории. Первоначально китайские обучающиеся испытывают некоторые трудности при знакомстве с неиероглифическим языком. Эту проблему можно описать как «студенты не видят слово». Однако опыт при изучении родного языка (в начальной школе КНР применяется буквенно-звуковая транскрипция) и английского языка помогает им быстро справиться с этой проблемой.

В целом, при работе с китайскими обучающимися нет нерешаемых проблем. Однако для преодоления возникающих трудностей нужно учитывать множество факторов, главными из которых являются глубокие различия между языками, особенности менталитета, своеобразный темп обучения и предпочтения при выборе форм работы с языком.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шан, Цзиньюй. Развитие лингвокультурологической компетенции китайских студентов-филологов в процессе обучения русскому языку / Шан Цзиньюй, Р. Г. Давлетбаева // Педагогическое образование в России. – 2020. – № 4. – С. 140-146.
2. Чжан, Сяохуэй. Методические основы обучения китайских студентов говорению на русском языке / Чжан Сяохуэй, Н. Н. Сергеева. // Педагогическое образование в России. – 2021. – №6. – С. 158-164.
3. Лебединский, С. И. Стратегическая теория овладения русским языком как иностранным и стратегии обучения / С. И. Лебединский. – Мн.: БГУ, 2019. – 423 с.

УДК 8 (81)

ИННОВАЦИОННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ

К. Ю. Сакович

УО «Витебский государственный технический колледж» (Республика Беларусь, 210033, г. Витебск, ул. Лазо, 113А; e-mail: natali.ok.1974@yandex.ru)

Аннотация. В статье раскрывается сущность информационно-коммуникационных технологий, определяется их роль при обучении